

China's
Revolution

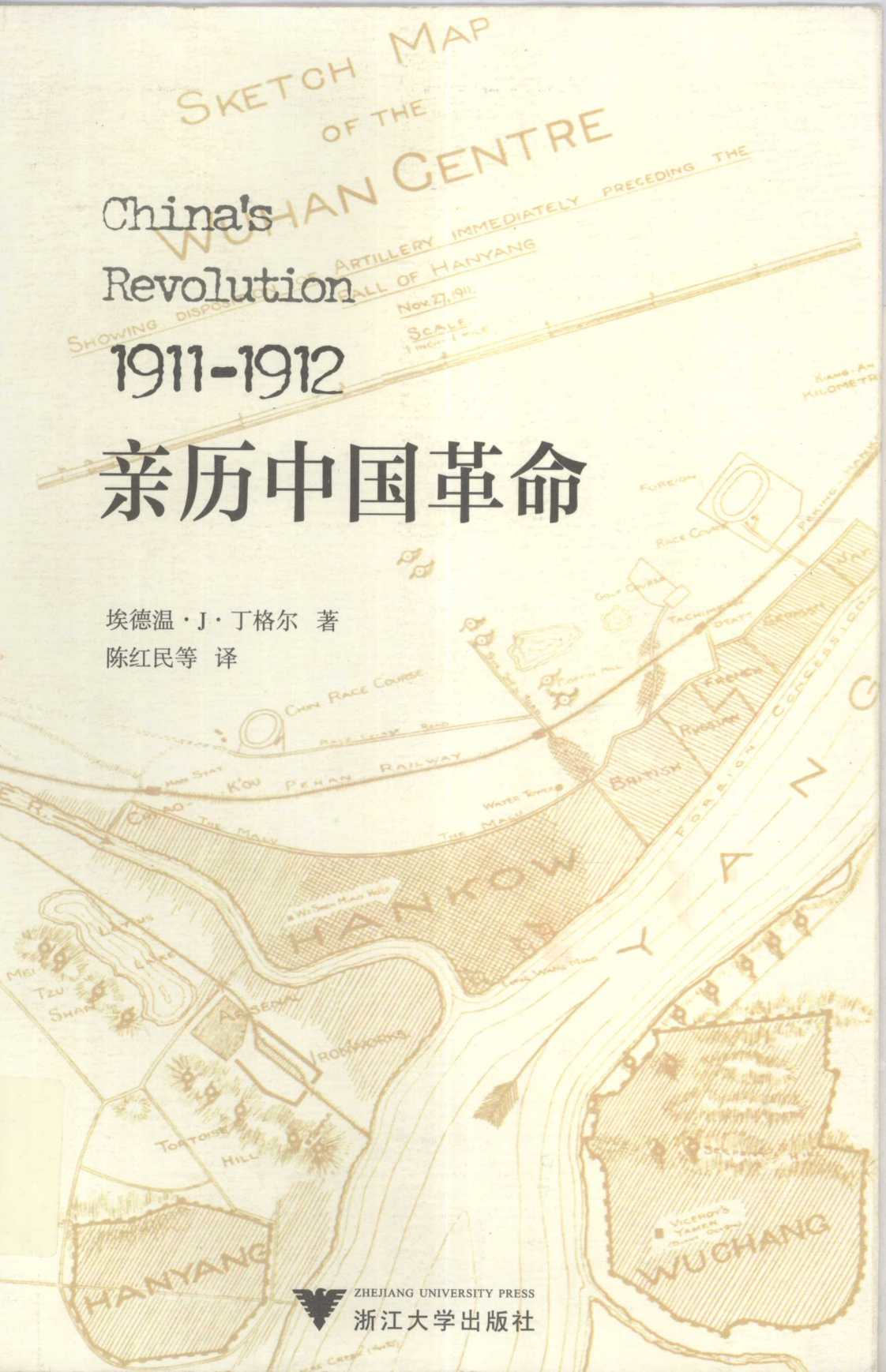
1911-1912

亲历中国革命

埃德温·J·丁格尔 著
陈红民等 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



K257
1055-6

一位英国记者亲身经历的辛亥巨变

亲历中国革命

1911-1912

CHINA'S REVOLUTION

埃德温·J·丁格尔 著

陈红民等 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

2011076474

图书在版编目(CIP)数据

1911-1912 亲历中国革命 / (英) 埃德温·J·丁格尔著;
陈红民等译. — 杭州: 浙江大学出版社, 2011.9

ISBN 978-7-308-08955-5

I. ①1… II. ①丁… ②陈… III. ①革命史-中国-
1911-1912 IV. ①K260.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第157956号

1911-1912 亲历中国革命

(英) 埃德温·J·丁格尔 著 陈红民等 译

责任编辑 葛玉丹

特约编辑 李占芾 余燕龙

封面设计 墨韵轩

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路148号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 思想工社

印 刷 北京通州兴龙印刷厂

开 本 655mm×965mm 1/16

印 张 19.875

字 数 200千

印 次 数 2011年9月第1版 2011年9月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-08955-5

定 价 36.00元



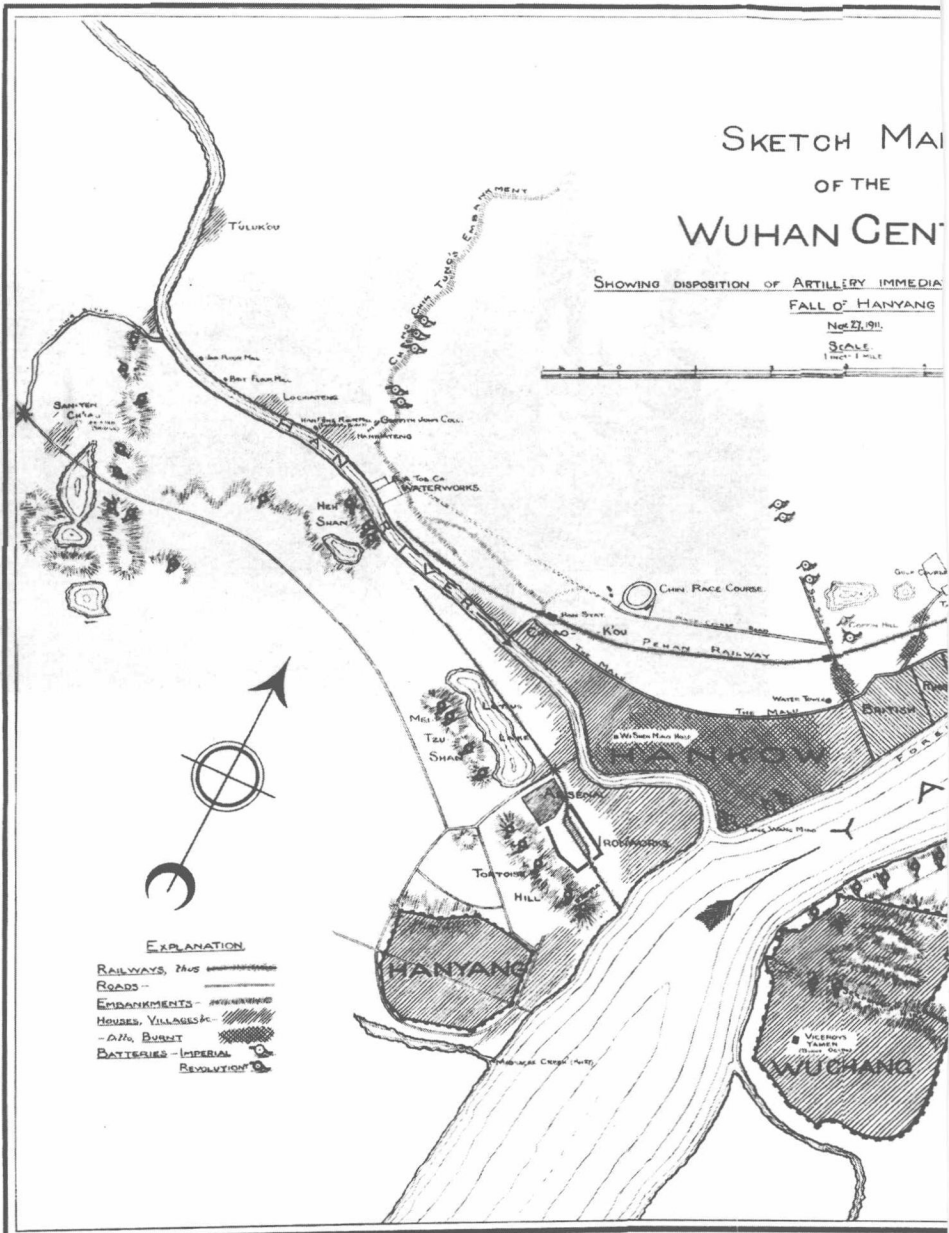
本书作者在革命军占领下的南京留影

SKETCH MAP OF THE WUHAN CENT

SHOWING DISPOSITION OF ARTILLERY IMMEDIATE
FALL OF HANYANG

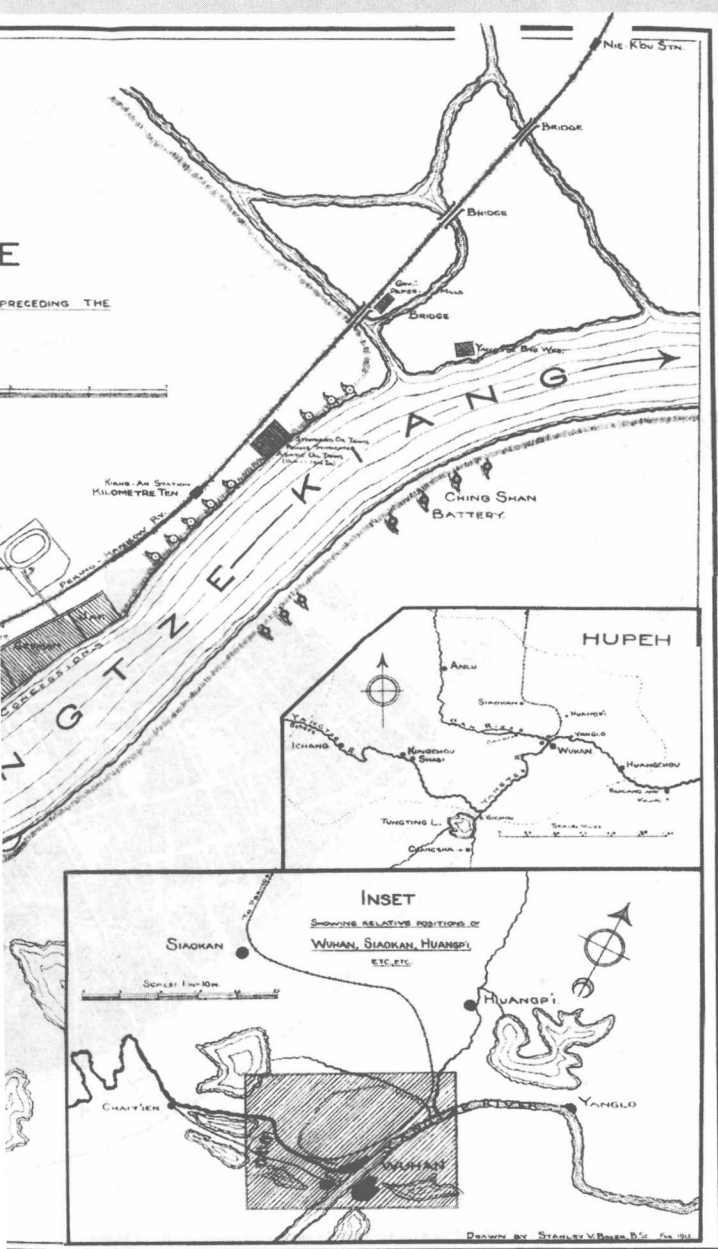
Nov. 27, 1911.

SCALE
1 inch = 1 mile



EXPLANATION

RAILWAYS, RIVERS
ROADS
FORTIFICATIONS
HOUSES, VILLAGES, etc.
- AND BUNKER
BATTERIES - IMPERIAL
REVOLUTIONARY



② 武汉城区图



* Position of Iron Works wrong. They do not extend above the Br. of Boats.

CITY

AREA:



THIS MAP IS DERIVED FROM A BLUE PRINT PREPARED BY
THE HANKOW WATERWORKS AND
ELECTRIC LIGHT COMPANY, LIMITED.
SOME DETAIL SHOWN IN THE ORIGINAL PRINT
HAS BEEN SUPPRESSED



Copied by Stanley V. Boxer

① 汉口示意图

作者的话

本书旨在概括地介绍1911年10月发生在中国武昌、汉口和汉阳那段人所共知的革命历史。由于成书非常仓促，我们不能苛求它有更重要的政治价值。然而，在写作过程中，大量涉及中国发生的这场革命的新信息和导致目前风起云涌形势的新事件，都是具有价值的。虽然此次革命的重要性难以断言，写作本书是想使那些不了解中国的学者知道一些中国人生活的动人之处。

革命爆发时，我住在汉口，整个战争期间，我一直在汉口。当和谈在上海举行时，我离开这个革命中心去了上海。我是革命领袖黎元洪将军的私人朋友，因此在那段时间内，我一直从政治幕后得到独家新闻，这使我有机会写作发生在这个革命地区的主要活动，这些活动影响甚巨。恰在革命爆发前夕，我的一本书在英国和美国同时出版。^①书中包含着一些神奇的预言性话语，它给那些没有对中国政治作过研究的读者提供了大概的想象：当革命使几亿中国人突然觉醒时，这个国家会是什么样子。

非常感谢《大陆报》的编辑托斯·米拉德先生（Mr Thos. F. Millard）办公室的热心帮助。因为他们容许我自由地运用那一时期该报的所有内容，书中的很多资料就是从《大陆报》中选出来的，虽然

^①书名为《徒步穿越中国：内陆的生活与改革运动》（*Across China on Foot: Life in the Interior and the Reform Movement*）。

其中许多文章是我自己在战争中为该报所撰，我在其后所写的许多东西来源于此。

特别感谢在汉口的热威·波那德·阿帕德（Rev. Bernard Upward），在本书的准备阶段，他给我以帮助。“革命爆发的原因”一章的标题出自阿帕德先生之笔。以“袁世凯”作一章的标题同样如此。本书中的许多图释也得益于阿帕德先生的收集。真诚地感谢斯坦利·冯·波克斯先生（Mr Stanley V. Boxer），他为本书绘制了两幅地图，并为战区略图写了文字说明。

最后要为我自己说几句公道话，由于不可避免的环境关系，本书公开出版之前，我无法读到出版商提供的校样。

埃德温·J·丁格尔

中国·湖北·汉口

1912年4月1日

谨以此书献给那些献出生命的志士及新兴的群体，希望他们为自由进行的斗争将预示着中国公正与正直之日的到来。

——作者谨志

引言

一 关于这次革命

可能永远也没有人能够完整而准确地讲述1911—1912年发生的这场伟大的中国革命。中国是一个面积辽阔的国家，她的人口占整个人类的四分之一，这个国家尚未建成全国性的公路网或铁路网，旅行总的来说是艰难而缓慢的；像所有的东方国家一样，人口膨胀是她的第二特征。这就使得任何一个人要想追踪报道从去年在武昌爆发并持续到目前为止的这场革命，而且报道准确，范围广泛，同时还要从中得出富有政治性和国际性的见解，都是不可能的。尽管我仔细观察，试图去关注整个帝国的所有方面，但是我不得不说，除了在我生活的地方（中国的主要中心地区和条约口岸^①，有完整的电话线相联接，因而可以与各方保持联系），我无法得到中国其他部分未被公开的消息，即使是那些地方有公路、铁路或任何一种照常理可能与四周联络的交通，这也是不可能的。因为革命爆发后，仇外情绪和非法行为在这个国家许多地方凸现出来，这使得欧洲人难以远离条约口岸城市。尤其是，所有的外国领事都命令自己的国民集中于口岸城市。如果一个通晓汉语的人，只是通过中国报纸上随处可见的传闻就形成自己的观点，将是愚蠢的。只有亲眼目睹和亲身经历以后，他才能写出公正客观的东西。

^①指根据中外条约，对外国开放通商的口岸城市。

对于了解中国的读者，不需要做更多的解释，因为他很容易理解我的意思。经验会告诉他，中国及她的人民是多么的复杂和前后矛盾。但是对那些不曾去过中国，与富有这种特性的人们没有打过交道的西方人，就有必要补充一点：在中国，生活中各个方面都充满着难以预料的真实而美好的气氛，以致于介绍任何有关中国的男人、女人、风俗、习惯、地方或事物，都只能是大概的，除非要进行令人乏味的陈述。为了主题突出，当某人讲的事太过琐碎时，就必须进行删节，并在总体上重新解释。那些在中国生活过的人深谙此道。他们会理解这个国家的这种难以理解的特性，明白作者写的是什麼，哪些是更为重要的，他们会强烈地感受到作者在中国的事件中应该说明而却被忽略的东西。当你写作关于中国的人或事时，你认为你已经删掉了所有的明显不合理的解释或描述，但回过头来，你会发现仍有少量瑕疵。你重新修改，最后，你会发现，经常是出于西方人的思维，误解或歪曲了事实，这是因为你离开了你的中国眼光，所以就显得不真实。在中国，你遇到一件事，自认为理解了它，把它记在脑子里，并且告诉你自己不管它是什麼，已经把它弄明白了，最终你对它有了自己的想法和话语及正确的理解。然而，不久之后你就会发现，经过中国国内一个特有的转折与变化过程，无论你看、听到、想到、认为是什麼，你最终的看法、话语及正确的理解已完全改变了。

这也许可以用来描绘革命期间的政治气氛，任何事情都是一个恼人的悬疑，国内的所有事情都乱成一团。因而，准备写一部叙述中国革命的详细历史，且要在连续而真实的范围之内正确判断一件事情对另一些事情的影响，就成了一项艰巨的工作。

本书作者要着手去做的是，讲述自己看到的而且弄清楚的东西，然后加入或多或少关于总体情况的理性阐述，并对导致去年十月武昌起义爆发的革命形势和主要事件进行历史的探究。这场革命虽然爆发

仓促，但它是经过周密筹划的。“鄙人苦心经营革命事业，盖已二十余年于兹矣。”中国最伟大的革命者孙中山说，尽管他宁愿这场运动能推迟一段时间再到来。“三年前已商定广州、武昌、南京等处同志起事，旋以北京兵士尚未通声气，遂展期起义。迄至甲午中日战后，北京政府自知兵力衰落，决计整顿陆军，派遣学生出洋学习陆军；吾党自问若不与此项学生联络，必不能达到吾党之目的，遂即设法连合，以便日后回国通连一气。吾党固已定期起事，然本不欲如武昌之急促。广州今、前两年，曾两次起事。故吾党不得不乘机起义，不然恐无机会，是以有今日之现象。倘若待吾党布置完备，依时崛起，即一呼可得广州、武昌、南京三巨镇，并可联合大军直捣黄龙，不费战争可定大局。”

孙逸仙宣称——他的说法基本上是正确的。“满洲当局一贯裁制民权，抗违公意，中国在知识上、道德上、生计上种种之进步，迟缓不前。实行革命之目的，在于推倒满清专制政府，建设共和国，易君主政体以共和，此非吾人徒逞一时之愤也；天赋自由，萦想已夙。此亦代表我国国民之公意。”

孙逸仙被任命为临时大总统时，在中华民国《布告友邦书》中宣布：

盖吾中华民族和平守法，根于天性，非出于自卫之不得已，决不肯轻启战争；故自满清盗窃中国，于今二百六十有八年，其间虐政，罄竹难书，吾民族惟有隐忍受之。以倒悬之待解，求自由而企进步，亦尝为改革之要求，而终勉求所以和平解决之道，初不欲见流血之惨也。屡起屡蹶，卒难达吾人之目的，至于今日，实已忍无能忍，吾人鉴于天赋人权之万难放弃，神圣义务之不容不

尽，是用诉之武力，冀脱吾人及世世子孙于万重羁轭。盖吾人之匍匐呻吟于此万重羁轭之下者，匪伊朝夕。今日之日，始于吾古国历史中展光明灿烂之一日。自由幸福，照耀寰宇，不可谓非千载难逢之盛会也。满清政府之政策，质言之，一嫉视异种，自私自便、百出不变之虐政而已。吾人受之既久，迫而出于革命，亦固其所。所为摧陷旧制，建立新国，诚有所不得不然，谨为世界诸自由民族缕晰陈之。当满清未窃神器之先，诸夏文明之邦，实许世界各国以交通往来，及宣布教旨之自由。马阁之著述，大秦景教碑之纪载，斑斑可考也。有明失政、满夷入主，本其狭隘之心胸，自私之僻见，设为种种政令，固闭自封，不令中土文明与世界各邦相接触，遂使神明之裔塞野，天赋知能，难于发展，愚民自锢，此不独人道之魔障，抑亦文明各国之公敌，岂非罪大恶极，万死莫赎者欤？

不特此也，满清政府欲使多数汉人，永远屈服于其专制之下，而彼得以拥有财富，封殖蕃育于其间，遂不恤贼害吾民，以图自利。宗支近系，时拥特权，多数平民，听其支配，且即民风习尚，满汉之间，亦必严至峻之障，用示区别；逆施倒行，以迄于今。又复征苛细不法之赋税，任意取求，迹邻掳劫。商埠而外，不许邻国以之通商；常税不足，更敛厘金以取益。阻国内商务之发展，妨殖产工业之繁兴。呜呼！中土繁庶之邦，谁令天然富源迟迟不发，则满洲政府不知奖护实业之过也。至于用人行政，更无大公不易之常规。严刑峻制，惨无人理，任法吏之妄为，丝毫不加限制；人命呼吸，悬于法官之意旨；问其有罪无罪也，不依法律正当之行为，侵犯吾人神圣之权

利，卖官鬻爵，政以贿成。凡此种种，更仆难数。任官授职，不问其才能之何若，而问其权势之有无；近年以还，人民不胜专制之苦，亦时有改革政治之要求。满政府坚执锢见，一再不许；即万不得已而暂允所请，亦仅为违心之举，初非为令出必行之意。

这个宣言列举了清政府政策的种种失误。他继续写道：

吾人今欲除上述种种之罪恶，俾吾中华民国得世界各邦敦平等之睦谊，故不恤捐弃生命，以与是恶政府战，而别建一良好者以代之。犹恐世界各邦或昧于吾民睦邻之真旨，故将下列各条，披沥陈于各邦之前，我各邦尚垂鉴之：

凡革命以前所有满政府与各国缔结之条约，民国均认为有效，至于修约期满而止；其缔结于革命起事以后者，则否。

革命以前，满政府所借之外债及所承认之赔款，民国亦承认偿还之责，不亦更其条件；其在革命兴以后者，则否。

凡革命以前满政府所让与各国国家或各国个人种种之权利，民国政府亦照旧尊重之；其在革命军兴以后者，则否。

凡各国人民之生命财产，在共和政府法权所及之域内，民国当一律尊重而保护之。

吾人当竭尽心力，定为一定不易之宗旨，期建吾国家于坚定永久基础之上，务求适合于国力之发展。

吾人必求所以增长国民之程度，保护其秩序，当立法之际，一以国民多数幸福为标准。

此时此刻，无法核查他们在多大程度上兑现了以上允诺。他们没有时间去进行全国性的深层次改革，本书也无意深入考察政治理念。但是，任何承认清政府在中国的统治已经永远地成为过去的人都不会怀疑，如果中国人拥有了极大丰富的知识和高质量的工厂，这个国家将会进步，并能使全世界随着她进步。这一天必定会来到，也许就在不远的将来，西方观察家会看到中国人融入整个世界当中，不再是因为太弱受到侵略，而是在国家生活的各方面都是独立的。他们会被平等地接纳进白种人的社会网络。现在他们进行内战，希望能平息自己的纷争，决定自己国内的事情。他们可能犯错误，但会从中受益，中国人不再被他们傲慢的西方邻居排挤和强迫做生意的时代终会到来。相反地，用不了多久，我们自己会和这里的人民进行一场艰难的国际性商业竞争，不能再因为他们的恭顺而轻视他们，认为他们仅能以手工劳作为我们服务。这个新解放的民族在其发展的初期阶段所出现的问题，在程度上超过至今文明世界碰到的任何问题。这里有明显的进步，但又不是十分突出。中国需要再造，参与再造工程的人，可能因为去选择现有的各种各样的方案而犯错误。

当然，进步是肯定的。我们能够从中国的民族宣言中确定，应遵循怎样的道路，什么事情肯定会发生。但总体上来说，中国是一块难以捉摸的大陆，能给出的最好建议是“等等看”。

二 革命的后果

革命所带来的一个确定不移的影响是：中国将增加对外贸易。孙逸仙说，增幅可能达100%。

1913年，中国将会以世人所未见过的速度在商业进展上向前迈一大步。1912年可能是动荡不安的一年。如果能够完成的话，这一